

Las técnicas de la traducción cultural, clasificación y características

تقنيات الترجمة الثقافية "الانواع و المميزات"

Anwar Hassan Husain
Amel Taha Mohammed Ameen

أنوار حسن حسين
أ.م. امل طه محمد امين

Universidad de Bagdad
Facultad de Lenguas
Departamento de español
anwarhsn461@gmail.com
amaltaha@colang.uobaghdad.edu.iq

La traducción literaria es el tipo más difícil y complejo entre los otros tipos de traducción, en general es debido a la complejidad del propio lenguaje literario. El objetivo de nuestro trabajo es analizar los aspectos lingüísticos, culturales, valores pedagógicos, éticos y educativos en la traducción literaria del árabe al español, entre textos originales en árabe y sus respectivas traducciones al español. Para ello hemos utilizado como corpus de análisis los textos originales de los cuentos populares árabe del libro (aleph) de autor desconocimiento, con su versión traducida al español las mil y una noches (el sindbad el marino, las jóvenes y faquín, Aladino y lámpara maravillosa) por Juan Vernet. mediante el análisis lingüístico y culturales aplicado a nuestro corpus (original, meta). **Palabras claves:** la traducción, los factores lingüísticos y culturales, los cuentos populares.

المستخلص

الترجمة الادبية هي النوع الاكثر صعوبة و تعقيدا من بين الانواع الاخرى للترجمة , يرجع ذلك بشكل عام الى صعوبة اللغة الادبية نفسها, ان الهدف من دراستنا هذه هو تحليل الجوانب اللغوية و الثقافية والقيم الاخلاقية والتربوية والتعليمية في الترجمة الادبية من العربية الى الاسبانية, بين النصوص الاصلية باللغة العربية و ترجماتها المقابلة الى اللغة الاسبانية و لتحقيق التحليل اللغوي, استخدمنا النص الاصلي للقصص الشعبية (السندباد البحري, الثلاث بنات و الحمال, علاء الدين والمصباح السحري) من كتاب الف ليلة و ليلاه التي كاتبها غير معروف مع نسختها المترجمة الى اللغة الاسبانية التي ترجمها خوان فيرنيت , كمادة للتحليل. **الكلمات المفتاحية:** الترجمة, العوامل اللغوية والثقافية, القصص الشعبية.

Introducción

La literatura como expresión de la cultura de un pueblo siempre nos tiene gran interés. Al conocer la cultura (árabe) traducida al (español) es necesario contextualizar al texto traducido, desarrollar el conocimiento de la cultura árabe. Desde la antigüedad los pueblos han conocido diferentes tipos de cuentos populares y proverbios, este último ocupa un gran lugar entre los individuos por su conexión con ellos, sus creencias, se mantiene como una memoria popular que acompaña con un conjunto de conductas sociales, políticos y económicos, Aquellas conductas que llevan en su contenido una gran cantidad de valores morales que la cuenta busca detrás a lograr múltiples objetivos humanitarios y morales. Los cuentos maravillosos, como todos sus tipismos y particularidades, representan una variedad genérica de la narrativa literaria al tiempo que comparten las características de todo fenómeno folclórico. El carácter relativo y dialogal que desde siempre ha sido lo más representativo de la labor traductor, y el hecho de que lo legítimo y aceptable en una cultura puede no serlo en otra determina el grado de manipulación inherente a todo trasvase intercultural y a la traducción literario en español. La importancia de la traducción literaria no proviene solamente de la realidad de que cada obra traducida representa una nueva adición al legado cultural de la cultura y literatura receptoras, sino que, también desempeña un rol fundamental en el desarrollo y la creación de la literatura receptora. Por su gran importancia en los diferentes campos como, el cultural, el literario, el científico, etc. La traducción sigue siendo el eje principal de varios estudios, análisis en todo el mundo. Una de las especies importantes de la traducción, es la transferencia del arte, la traducción literaria que se encarga del intercambio cultural y de la literatura en todos sus géneros. La traducción en general representa un campo importante y esencial en el desarrollo intelectual del ser humano. Eso debido al papel que desempeña en la transferencia e intercambio de informaciones, culturas, ciencias entre diferentes lenguas, experiencias, países. García Yerba expone en este ámbito: " la traducción parece haber ocupado al fin, o estar en camino de ocupar, en la vida pública de los países más adelantados, el puesto a que aspiraba desde hace dos mil años." (1993, p.15) Este trabajo nace de nuestro interés en el campo de la traducción general y particularmente en la aplicación del análisis lingüístico y culturales en este campo. Además de que el análisis de imagen, nos ha motivado para elegir este tema como el objeto de nuestros estudio. Nuestro estudio está estructurado en dos partes. estas partes se integran entre sí para formar el cuerpo de esta labor. Primero parte lleva un carácter teórico. es necesario señalar a los lados teóricos en esta parte de nuestra investigación, hemos dependido en gran medida a la obra de Hurtado Albur (2001) "traducción y traductología: introducción a la traductología " porque esta obra pretende los factores lingüísticos y culturales en los textos literarios que se consideramos una obra holística, ya que ofrece todos los lados de la disciplina de traductología. Poder acercarnos a las raíces socioculturales de cada una de estas dos lenguas (árabe- español), la intención de este análisis es captar diferentes aspectos lingüísticos y culturales entre dos idiomas. El producto de ese trabajo contribuye en lo teórico a la consolidación y aceptación del termino cultura en el ámbito de la traductología, y en lo práctico ofrece un instrumento para el análisis de traducción literaria u otros tipos de obras con alta carga

cultural Nos gustaría concienciar a los lectores de este trabajo de la importancia de la cultura como herramienta de traducción.

Objetivos Los estudios y los análisis de los elementos lingüísticos y culturales de la traducción literaria se consideran como herramientas efectivas para la formación de los traductores de esta clase de lenguaje, pues a través de ellas será posible el estudio de los problemas de esta traducción. En general, el objetivo es saber detalladamente la literatura, sobre todo, los cuentos y a las novelas traducidos al español y su influencia en formar la personalidad del joven y niño, ya que esta literatura se considera un medio de comunicar valores didácticos, éticos y culturales de los países en que se escriben a los lectores menores.

La traducción literaria del árabe al español: un breve histórico La traducción del árabe al castellano al siglo XIII y se ha desarrollado gracias a la labor del rey Alfonso X. Las traducciones del árabe al romance en esa época abarcaron todos los aspectos: la filosofía, la medicina, la literatura, la astrología, etc. algunos historiadores afirman que la traducción en España se desarrolla gracias a la traducción cultural árabe, debido al avance que representó la civilización árabe y su interés por la cultura clásica que llevaron consigo a la Península. (Véase, José Francisco, 2000, p.54). La lengua árabe sirvió de mediador cultural en todos los aspectos incluso la literaria. las primeras traducciones de carácter literario que se realizaron al romance fueron dos colecciones de cuentos: Calila e Dimana, bajo la petición de entonces infante Alfonso en 1251. Esta colección de relatos primitiva de origen hindú, clasificada por Verónica Orase como de la cuentista oriental en toda Europa" (2006, p. 11) La segunda es el Senderar, titulada en su versión castellana Libro de los engaños de los azaramientos de las mujeres. Fue realizada a petición del hermano de Alfonso X, el príncipe Fadrique, en 1253. Es origen persa o indio. la traductora del árabe al castellano continuó durante toda la Edad Media hasta que se ejecutaron los decretos de expulsión de los musulmanes, en el año 1492 y continuaron durante gran parte del siglo XVI. (Véase, Mikel de Espalza, 2004, p.4) En el siglo XVIII, donde la traducción en España adquiere caracteres propios, se vuelve a ver traducciones del árabe al castellano, en el marco de la ilustración. En la primera mitad del siglo XIX se inicia la faceta de una traducción de las obras que va a continuar hasta nuestros días .la obra más conocida es la del libro de Adolf Fiedrich von Schaach titulado und Kunst der Araber in Spanien und Sizilien que Juan Valera trabajo al español en 1881 con el título Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia. (Véase, íbid, p.31) El siglo XIX se publica la colección de poemas árabes titulada las orientales, traducida directamente del árabe por un traductor desconocido (Pedro Lahiette) . María paz Torres afirma que "nos encontramos ante la primera, y acaso la única, traducción española de estas características en el siglo XIX." (1997, p.196). La final del siglo XIX y los inicios del XX coincide con lo que llama (Carbonell) "la edad de oro del arabismo español". (Ovidi Carbonell, 1997, p 98). Con figuras como Ribera, Cordera y Asín Palacios, se fortalecieron los estudios de la cultura árabe. En la segundo mitad del siglo XX para que saliera a la luz la primera traducción literaria del árabe, a manos del eminente Emilio García Gómez, quien tradujo dos obras literarias importantes al español: 1 –la primera es Los días (la autobiografía de Taha Hussein, en 1954) .2- Diario de un fiscal rural (Taufiq al Hakim, en 1955). (Véase Ana,2010, p4). En la segunda mitad del siglo XX, es importante aquí indicar que hay varios motivos más bien políticos o históricos, que incentivaron la traducción de la literatura árabe. el primero de estos motivos lo cita Mikel de Espalza (p.23"la traducción de estas obras coincide con un periodo en el que mantener las tradicionales relaciones con el mundo árabe se había convertido ya en uno de los ejes sobre los que se sustentaba la acción exterior del régimen franquista para romper su aislamiento internacional. La creación de instituciones relacionados con la cultura árabe tuvo una influencia indiscutible en la difusión de las obras literarias traducidas. 1- la primera de ellas es la Instituto Egipcio de Estudios Islámicos (IEEI), creado en 1950. como centro cultural egipcio en Madrid. el Instituto Hispano –Árabe de Cultura (IHAC), creado en 1954 . este fue relacionado con el Ministerio de Asuntos Exteriores español y bajo la dirección de Emilio García Gómez . la segunda es La Casa Hispano –árabe, fundada en 1968. (Véase María, pp. 23-24). Esa fase de la traducción de la literatura árabe, como hemos indicado antes, 1- la primera obra literaria traducidas fue narrativas (Los días de Taha Hussain una autobiografía novelada). Posteriormente predominó la traducción en forma de antologías, sea (teatro, poesía o cuento). En esta etapa fueron los géneros traducidos en orden de mayor a menor número de publicaciones, 1-la poesía 2- la narrativa 3- el teatro 4- el ensayo. El primer tipo de (poemas) traducida al español fue realizada por Pedro Martínez en 1958, publicado bajo el título Antología de la poesía árabe contemporánea. La primera tipo traducción de (teatral) fue publicada en una colección del Instituto Hispano-Árabe de Cultura en 1963 de Tawfiq al-Hakim. La primera antología de (cuentos) bajo el título Nuevos cuentos árabes, se publicó por el mismo instituto. (Ana Belén Díaz y Bacgir Mahdjoub Radjeaa, cit.pp.4-5) Durante la época moderna la traducción de la literatura árabe al español experimentó cambios de interés en cuanto a el género literario: Durante la época de los sesenta y setenta predominaron los géneros de poesía y cuento en forma

de antología. En la época de los ochenta la narrativa fue el género más traducido, mientras la poesía vuelve a ocupar el primer lugar en la década de los noventa, seguida por la narrativa, siendo el teatro el género menos traducido.

Las técnicas de traducción las técnicas de traducción se consideran como herramientas que ayudan al traductor para cumplir su tarea traductora con eficacia y exactitud. y por eso este concepto ha sido de especial interés para nosotros en este TFM Vinay y Darbelnet denominaron a las técnicas de traducción como "procedimientos técnicos de traducción" 'y las definen como los procesos que participan en la traducción. los procedimientos de Vinay y Darbelnet en tres planos lingüísticos (1958):

1-El léxico 2- El morfosintáctico 3- El semántico Por su parte Hurtado afirma que el interés mayor de las técnicas radican en el hecho de que "proporcionan un metalenguaje y una catalogación que sirve para identificar y caracterizar el resultado de la equivalencia traductora con respecto al texto original" (2001, p.257) y añade su utilidad catalogándolas como instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducción, al lado de categorías textuales (relacionadas con mecanismos de cohesión, coherencia y progresión temática) y procesuales (método traductor estrategias traductoras: "las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microUnidades textuales, así como obtener datos concretos sobre la opción Metodológica utilizada, pero, evidentemente no bastan por sí solas Como instrumentos de análisis." (Ibidem, p. 257) Hurtado definen a las técnicas de traducción como procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora, con cinco elementos básicos (2001, p. 113):

- *Afectan al resultado de la traducción*
- *Se catalogan en comparación con el original*
- *Se refieren a microunidades textuales*
- *Tienen un carácter discursivo y contextual*
- *Son funcionales* Molina Martínez apunta que, la valoración de la utilización de alguna técnica por parte del traductor, (justificada, injustificada o errónea) debe ser dentro del contexto de la misma traducción: "la clasificación de una técnica sólo tiene sentido cuando se evalúa dentro de un contexto concreto." (2006, p. 100). También añade que: "las técnicas de traducción no son buenas ni malas en abstracto, sino que tienen un carácter funcional y dinámico." (p. 100)

Molina propone la siguiente clasificación de las técnicas de traducción:

- *Aplicación lingüística.* Añadir elementos lingüísticos. es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. ejemplo: Traducir al castellano la expresión inglesa *No way* por *no* en vez de utilizar una expresión con el mismo número de palabras, como *En absoluto*. se opone a la técnica de la compresión lingüística.
- *Adaptación.* Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Ejemplos: cambiar el *baseball* por el *fútbol* en una traducción al español. el *ciclismo* para los franceses, el *cricket*, para los británicos y el *baseball* para los estadounidenses.
- *Amplificación.* Introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas. Ejemplo: añadir en una traducción del árabe al castellano el mes de ayuno para los musulmanes junto a la voz *Ramadán*. Se opone a la reducción.
- *Calco.* traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural. Ejemplos: traducir al castellano la frase inglesa *No problem* por *No hay problema* (utilizada sobre todo en el doblaje de películas) en vez *No pasa nada* o *Está bien*. fin de semana, del inglés *week-end*.
- *Compensación.* introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original .ejemplo : la traducción francesa de la frase del Libro de la selva "I was seeking thee, Flathead" en ella Kipling utiliza el arcaísmo *thee*, en lugar de *you*, para imprimir majestad y respeto, en francés ninguna de las formas del pronombre equivalente (tu, te, toi) tiene un uso arcaico equivalente.
- *Compresión lingüística.* sintetizar elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtítulos. Ejemplo: traducir al castellano la frase interrogativa inglesa *Yes, so what?* por *¿Y?*, en vez de una expresión con el mismo número de palabras como *¿Sí, y qué?* Se opone a la implicación lingüística.
- *Creación discursiva.* Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Ejemplo : la traducción de la película *Rumble Fish* por *La ley de la calle* en español . Coincide con la propuesta de Delisle.

- **Descripción.** Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Ejemplo: traducir el panettone italiano como el bizcocho tradicional que se toma en Navidad en Italia.
- **Equivalente acuñado.** Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Ejemplo: traducir la expresión inglesa They are as like as two peas y Se parecen como dos gotas de agua.
- **Generalización.** Utilizar un término más general o neutro. Ejemplo: traducir la voz inglesa pint en una frase tipo A pint, please por "cerveza", Una cerveza, por favor. Se opone a la particularización. traducir la vellación por الطقوس
- **Modulación.** Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural. Ejemplo: traducir استصبح ابا como vas a tener un hijo, en vez de, vas a ser padre.
- **Particularización.** Utilizar un término más preciso o concreto. Ejemplo: traducir la palabra española cerveza en una frase tipo Una cerveza, por favor por "pint" A pint, please. Se opone a la generalización. traducir اعمال ادبية por novelas.
- **Préstamo.** Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser: puro (sin ningún cambio), Ejemplo: utilizar en un texto castellano el término inglés lobby; o naturalizado (normalizado a la grafía de la lengua meta), Ejemplo: gol, fútbol, líder mitin. El préstamo naturalizado se corresponde con la técnica de la naturalización de Newmark. Traducir capitán por كابتن, general por جنرال.
- **Reducción.** Suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en texto original, bien sea por completo, bien sea una parte de su carga informativa. Ejemplo: eludir el mes de ayuno como aposición a Ramadán en una traducción al árabe.
- **Substitución** (lingüística, paralingüística). Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Ejemplo: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por gracias. Se utiliza sobre todo en la interpretación.
- **Traducción literal.** Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra; la traducción del término inglés ink por el francés encre, no es una traducción literal, sino un equivalente acuñado. Ejemplo: traducir They are as like as two peas por Se parecen como dos guisantes o She is reading por Ella está leyendo. Se corresponde con el equivalente formal de Nida. Traducir: echar tierra al asunto por القى التراب على القضية
- **Transposición.** cambiar la categoría gramatical. Ejemplo: traducir al castellano He will soon be back por No tardará en llegar cambiando el adverbio soon por el verbo tardar, en vez de mantener el adverbio y traducir: Estará de vuelta pronto.
- **Variación.** cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística; cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Ejemplo: introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños, etc. (2006, pp 101-103).

Definición de cultura

En primero, que debemos señalar es que la palabra (cultura) es un objeto de estudio amplio, es decir, no existe solo una disciplina científica que se ocupa del estudio de su significado, sino que cada disciplina ofrece una definición del término según sus propios importantes.

No existe una definición única que es válida para todas las disciplinas. Gudykunst y Ting-Toomey afirman: " no ha habido consenso en cuanto a formular una definición interdisciplinar que puede ser asumida por diversos campos de estudio." (1988, p.28) Por su parte, Adela Martínez indica que el término (cultura) viene del latín colere, que tiene 3 sentidos: 1-cultivar 2-honrar 3-proteger:

"Cultivar significa hacer que la tierra produzca de manera artificial los productos naturales que necesita el hombre. (...) Cultivar con el sentido de proteger; cuando una realidad, una cosa que es conveniente, útil o necesaria para la vida protegerla es cultivarla. (...) cultivar con el sentido latino de honrar también se puede incluir en el sentido de cultura, si honramos a una persona quiere decir que reconocemos sus valores ... (1996, p.174 En 1871, el antropólogo inglés Edward B Tyler toma forma concreta y final de la idea de (cultura). Barrera Luna menciona la definición de Tyler de la siguiente: la Cultura a la Civilización, tomada en su amplio sentido etnográfico, es ese complejo conjunto que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, las leyes, las costumbres y cualesquiera otras aptitudes y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad." (2013, p.4). Esa definición por Tyler sigue siendo importante. Su importancia según Molina en los

siguientes elementos: 1- "Utilizar cultura y civilización como sinónimos. 2- No presentar la cultura como un progreso, sino un conjunto de hechos observables y, por lo tanto, es posible seguir su evolución.

3- Incluye las principales características de cultura en la sociología y antropología al mismo tiempo." (2006, p.144) Casado Velarde, por su parte, la definición como: "Naturaleza engloba a todo aquello que está dado de manera inmediata, ya sea como algo innato al ser humano (el hombre como especie y como individuo), ya como realidad que le rodea (tierra, ríos, aire, plantas, animales). Cultura, en cambio, significa el conjunto de lo que el hombre ha hecho con lo dado en la naturaleza: lo que ha realizado –en las cosas que está a su alrededor, en otros hombres, en sí mismo- conociendo, adaptando actitudes, actuando, creando. La palabra cultura incluye, por tanto, lo que se llama civilización material y espiritual, es decir, todo producto de la actividad humana." (1988, p.11).

Las características de la cultura Molina y Nadal, están de acuerdo en que las culturas tienen un conjunto de las características comunes:

- Los cultuemas no existen fuera de contexto, sino que surgen en el seno de una transferencia cultural entre dos culturas concretas. esta afirmación pretende dar cuenta de dos situaciones diferentes: 1- los elementos culturales no deben plantearse como elementos propios de una única cultura, habitualmente de cultura origen, sino como la consecuencia de un trasvase cultural. 2- los cultuemas lo son en el marco de dos culturas concretas. La palabra X, Por ejemplo, funciona como cultura entre lengua (A y B).
 - Nadal añade otras características a las culturas relacionadas con su carácter variable.
 - El número de cultuemas no es fácil de cuantificar, y se incrementan continuamente.
 - Los cultuemas pierden validez y actualidad, no son eternos.
 - El conjunto de cultuemas de que dispone una determinada sociedad no es un grupo cerrado, sino que siempre se crean cultuemas nuevos.
 - Existen cultuemas específicos de cada país, pero también otros compartidos entre distintos países y lenguas.
 - En todas las lenguas existen cultuemas asociados con personajes arquetípicos." (Nadal, 2009, pp.99-101).
- Hurtado Albir, destaca 6 factores que el traductor debe tener en consideración para traducir las culturas.
- El género textual en que se inserta, ya que las características del texto original condicionan la función del cultuema en el texto .
 - El tipo de relación entre las dos culturas: es decir, si una de ellas es mayoritaria y la otra minoritaria, la distancia entre las dos culturas, la visión que una cultura tiene de la otra, etc.
 - La naturaleza del cultuema: el registro al que pertenece, su grado de novedad, universalidad, etc.
 - La función del cultuema en el texto origen, es decir, su relevancia, o no relevancia, en relación con el conjunto del texto.
 - La finalidad de la traducción que determinará la solución o técnica que adoptará el traductor.
 - Las características del destinatario: su motivación, nivel cultural, etc. (Amparo Hurtado Albir, cit, pp. 614-615).

Clasificación de las culturas

Desde los años cincuenta del siglo pasado, diferentes teóricos han ido proponiendo un acercamiento al estudio de los factores culturales específicos y las técnicas para su traducción.

Nida es comúnmente considerado el iniciador del estudio de los factores culturales con la publicación de su artículo (Linguistics and Ethnology in Translation Problemas) en 1945.

Lucía Mloina ha desarrollado una clasificación de los ámbitos culturales en las que tiene en cuenta el carácter dinámico de los culturales y utiliza la misma terminología de Nida citada:

1. Medio natural

Se incluye el aspecto de los (elementos geográficos) de Nida en esta categoría, es decir, (animales, flora, vientos, climas, fenómenos, montañas, colinas etc.). La comparación entre la cultura árabe y la española encontramos, ejemplos como los conceptos de tifó. (عاصفه هوجاء تهب على بحر الصين) y como (la palabra árabe (شط), (los lagos salados hay únicamente en la región del Sáhara). - Cultura social

En esta colección coincide con la cultura social de Nida. en este aspecto hay dos apartados:

- Cultura y Hábitos sociales: aspecto que hace referencia a los fenómenos sociales variables de una cultura a otra, como, por ejemplo: (ابن خال) (lit. Hijo de tío materno), (ابن عم) (lat. Hijo de tío paterno) aquí la distinción existente en árabe entre los primos por parte materna o paterna mediante las palabras, ambas palabras traducibles en español por: primos.
cuestiones relacionadas con la cortesía y el tratamiento, con (el modo de comer, costumbres, de hablar, de vestir, saludos, valores morales, etc.).
- Organización social: como (legales, arte, religión, profesiones y oficios, sistema político, pesos, medidas, etc.).

2. Cultura lingüística

Nida incluye múltiples problemas de traducción que el autor distingue en cuatro elementos: fonológico, sintaxis, léxico, etc.

Conclusión

Ahora que ya hemos terminado nosotros análisis lingüístico y cultural. Como hemos mencionado antes, la revisión de la traducción de una obra literaria es un proceso bastante complejo, esto debido a que hemos tenido que analizar dos textos escritos en un lenguaje literario de dos lenguas diferentes (árabe- español), y luego hacer una comparación entre los dos para evaluar la calidad de traducción. Newmark, citado por Martín afirma que: "la evaluación de una traducción, sea en contexto profesional, académico o cualquier otro, es una actividad tan compleja que ha llegado a considerarse un caso perdido." (2010, p. 229).

Vamos a enumerar las principales categorías de los problemas del TM:

- Este trabajo nos ha permitido comprobar que la traducción es un proceso complejo, determinado por diversos elementos: lingüístico, semántico y cultural.
- las técnicas de mayor incidencia en la resolución de los problemas presentes en nosotros trabajo fueron (transposición, compensación y modulación respectivamente. esto comprueba que lo que más presenta problemas en una traducción (árabe y español) es la sintaxis y por medio de la técnica de modulación se superaron la mayor cantidad de estos problemas.
- la traducción lleva implícito un continuo proceso de revisión, reformulación en la lengua meta y análisis.
- el problema de orden sintáctico son los que se presentan con mayor frecuencia en nuestro trabajo. Puesto que es precisamente en el aspecto sintáctico de las lenguas donde estas difieren más.

Fuentes de información

- Valentía García Yebra, Teoría y práctica de la traducción, tercera edición revisada, español.
- Eugene Nida,(2012). Ensayos extraídos de Toward a Science of Translating y The Theory and Practice of Translation,1a edición, 2012, Fuenlabrada (Madrid).
- Heidrun Witte, (2008). Traducción percepción intercultural, Granada, Editorial Comares .
- Juan Gabriel López y Jacqueline Minett Wilkinson, (2006). Manual de traducción inglés / Castellano: Teoría y Práctica, cuarta reimpresión, Barcelona: Editorial Gedisa.
- Hatim y Mason, (1995). Teoría de la Traducción, una aproximación al discurso. Barcelona: Editorial Ariel.
- Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
- Nida, E. (1964). Toward a Science of Translating. Estados Unidos: Brill.
- Hatim, y mason, (1997). "The Translator as Communicator ". Londres: Routledge.
- Hermans, T. (1996)." Norms and the Determination of Translation: A theoretical Framework ". Clevedon: Multilingual matters .
- Jakobson, (1975). " En torno a los Aspectos Lingüísticos de la Traducción: en ensayo de lingüística general ". Barcelona : seix barral .